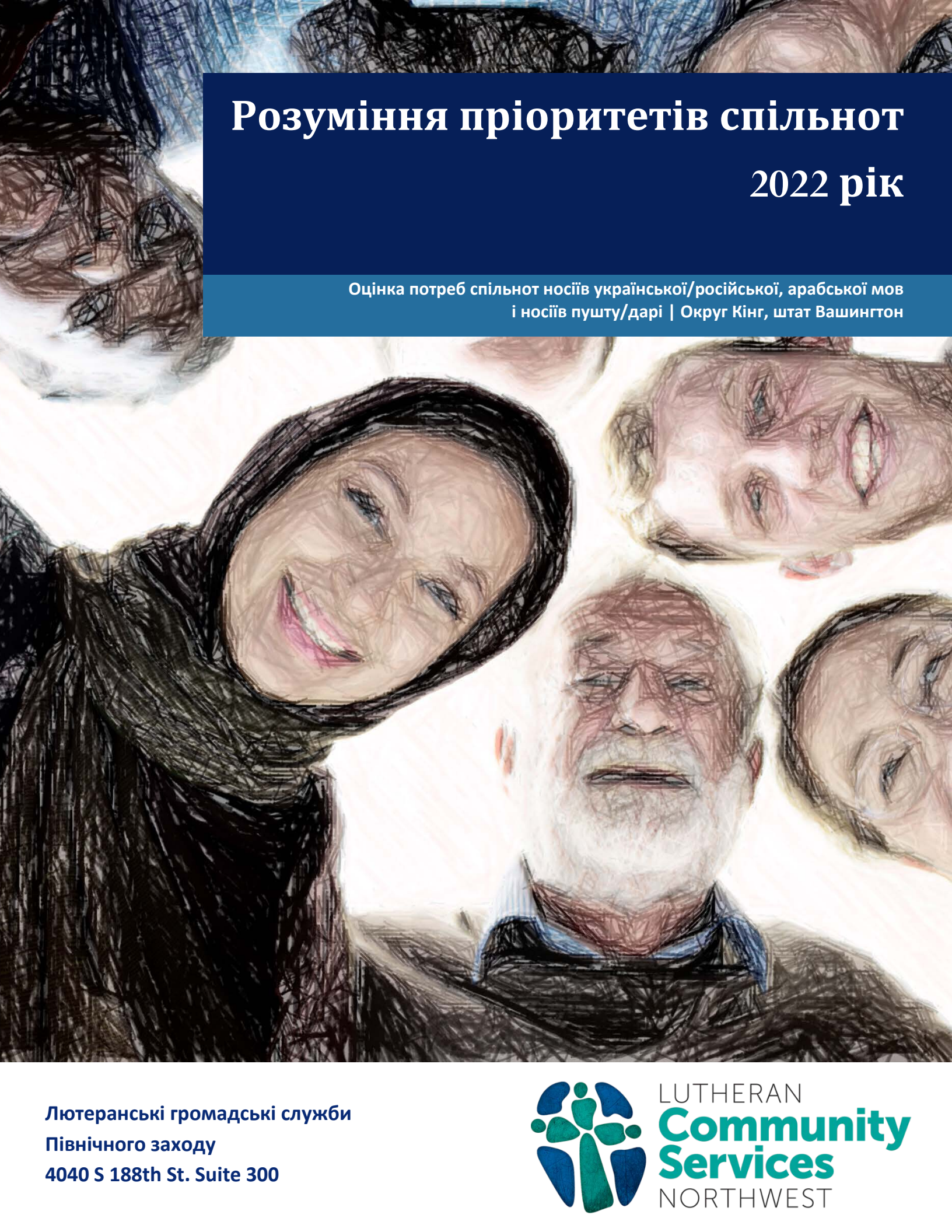




Розуміння пріоритетів спільнот

2022 рік

Оцінка потреб спільнот носіїв української/російської, арабської мов
і носіїв пушту/дарі | Округ Кінг, штат Вашингтон

Лютеранські громадські служби
Північного заходу
4040 S 188th St. Suite 300



LUTHERAN
**Community
Services**
NORTHWEST



Слово подяки

Фінансування для цього звіту забезпечено Збором для ветеранів, пенсіонерів і соціальних служб (VSHSL) округу Кінг, штат Вашингтон. Без фінансової, професійної і культурної підтримки VSHSL та наполегливого прагнення створювати надійні спільноти та долучати їх до життєво важливих програм і послуг нам не вдавалося б проводити опитування й максимально ефективно взаємодіяти зі спільнотами носіїв української/російської, арабської мов і носіїв пушту/дарі. Ми вдячні за їхню постійну роботу заради добробуту представників різних культур в окрузі Кінг.

Ми також хотіли б подякувати доктору Чарльзу Емлету, почесному професору Університету Вашингтона (Такома) Школи соціальної роботи та кримінального правосуддя за виконання діяльності консультанта й аналітика для цілей цього звіту. Доктор Емлет люб'язно присвятив численні години обговоренням, експертизі, оцінці й аналізу даних. Без його вдумливого судження й широкого досвіду нам не вдалося б досягти такого успіху і дійсно розуміти нашу спільноту.

АНАЛІЗ І КОНСУЛЬТАЦІЯ:

Доктор Чарльз Емлетом, магістр у сфері соціальної роботи, доктор наук, Лютеранські громадські служби Північного заходу (на пенсії), Університет Вашингтону (Такома); консультація

ПІДГОТОВКА Й ОФОРМЛЕННЯ:

Джозеф Фрай, Лютеранські громадські служби Північного заходу
Валерія Кольга, Лютеранські громадські служби Північного заходу

ЗАМОВНИК:

Збір для ветеранів, пенсіонерів і соціальних служб — округ Кінг, штат Вашингтон

Зміст

4 Про LCSNW

6 Резюме

11 Вступ

11 Загальна інформація

12 Методи

16 Результати опитування

16 Носії української/російської мови

20 Носії арабської мови

23 Носії пушту/дарі

27 Враження

27 Носії української/російської мови

27 Носії арабської мови

28 Носії пушту/дарі

29 Висновки й рекомендації

Про Лютеранські громадські служби Північного заходу (LCSNW)

«Діяльність LCSNW завжди була присвячена реальним людям. Ми насамперед прагнемо співпрацювати з людьми, щоб забезпечити для них охорону здоров'я й справедливе ставлення, а також подарувати надію. Тому вже протягом 100 років ми зосереджуємось на можливостях задоволення найрізноманітніших потреб тисяч людей, яким ми служимо».

Девід Дуеа, генеральний директор і президент LCSNW

Лютеранські громадські служби Північного заходу (LCSNW) — це громадська некомерційна організація, яка служить добробуту спільнот і різних культурних груп штатів Вашингтон, Орегон та Айдахо вже понад 100 років. Наші цінності ґрунтуються на ідеалах інклюзивності та справедливості. Ми поважаємо, служимо й захищаємо кожну людину незалежно від її релігії, етнічного походження, сексуальної приналежності чи інших особистих якостей.

Коли життю й безпечному майбутньому народів загрожують жахливі катастрофи, організація «Лютеранські громадські служби Північного заходу» простягає руку допомоги задля зцілення й нової надії. Ми допомагаємо постраждалим дітям, сім'ям, біженцям та іншим людям долати найважчі життєві труднощі та повертатись до добробуту в спільнотах, де на чільному місці стоять гармонія, справедливе ставлення й будівництво стабільного майбутнього.

LCSNW округу Кінг надає допомогу різноманітними способами та постійно розширює свою діяльність. Вона має давню історію надання суспільних послуг через численні ресурсні центри, послуги з допомоги біженцям, надання притулку й переселення, цільову допомогу літнім людям, психологічне консультування, спеціальні служби для дітей і молоді, а також надання житла та організацію уроків

англійської як другої мови. Ми пишаємося нашою роботою задля добробуту осіб, яким ми служимо, і прагнемо продовжувати цю почесну традицію протягом наступних 100 років.

Резюме

«Я в захваті від своєї роботи соціального куратора. Я відчуваю глибоке задоволення, коли служу суспільству та людям, — особливо іммігрантам і біженцям, оскільки вони потребують допомоги в багатьох сферах життя».

Хазрат Хан, соціальний куратор по роботі з людьми похилого віку, які народилися за кордоном, LCSNW

LCSNW провела опитування кількох груп населення і спільнот в окрузі Кінг щодо трьох основних мовних груп: носіїв української/російської мови (слов'янські спільноти), носіїв арабської мови (переважно іракські спільноти) та носіїв пушту/дарі (переважно афганські спільноти). Ми налагодили міцні зв'язки з цими мовними групами завдяки мережі партнерства й надання послуг, тому наша мета полягала в тому, аби напряду зібрати дані про їхні потреби, прагнення, успіхи, проблеми та надії, щоб допомогти визначити майбутні пріоритети щодо ресурсів і послуг, які відповідають особливостям цих спільнот і відображають місцеві пріоритети й цінності.

Наші опитування містили відкриті запитання, призначені для збору як кількісних, так і якісних даних. Ми передусім прагнули визначити демографічні дані, аби краще зрозуміти особливості та історії учасників, а також провести опитування, яке дозволило б їм вільно говорити про бар'єри, з якими вони стикаються в окрузі Кінг, про досягнення й отримані послуги з підтримки, про доступність інформації їхньою мовою та те, що вони бачать як проблеми або бар'єри для побудови успішного життя в США.

Наш аналіз цих опитувань висвітлює та підтверджує існування проблем, з якими стикаються ці мовні групи, і вказує на можливі культурні відмінності в розумінні того, де і як можна отримати допомогу в окрузі Кінг порівняно з їхньою країною походження. Ми помітили, що відповіді на всі запитання були дуже різні, хоча

було достатньо загальних відповідей і шляхів, за якими можна було визначити певні кореляції.

Найбільш значні бар'єри для носіїв української/російської мови

НАЙПОШИРЕНІШОЮ ПРОБЛЕМОЮ ДЛЯ НОСІЇВ УКРАЇНСЬКОЇ/РОСІЙСЬКОЇ МОВИ БУЛО НЕЗНАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА БАЖАННЯ ВДОСКОНАЛИТИ ЇЇ (47%).

Найбільш значні бар'єри для носіїв арабської мови

НАЙПОШИРЕНІШОЮ ПРОБЛЕМОЮ ДЛЯ НОСІЇВ АРАБСЬКОЇ МОВИ БУЛА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ЖИТТЯ (48%).

Найбільш значні бар'єри для носіїв пушту/дарі

НАЙПОШИРЕНІШОЮ ПРОБЛЕМОЮ ДЛЯ НОСІЇВ ПУШТУ/ДАРІ БУЛА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ЖИТТЯ (33%).

Значна частина респондентів вважає, що незнання мови є бар'єром для будування успішного життя в США і зокрема в окрузі Кінг. Усі групи визначили незнання мови як проблему (від однієї п'ятої до більш ніж половини групи). Група носіїв арабської мови мала найвищий відсоток зазначення незнання мови як проблеми: 51%. Це може включати як загальне нерозуміння мови, так і труднощі із заповненням форм для планування занять ESL (англійської як іноземної).

Отримані дані вказують на те, що арабська та українська/російська групи мають найбільшу частку респондентів, які вважають незнання мови основною проблемою. Незрозуміло, чому група пушту/дарі має нижчий рівень заявлених бар'єрів щодо мови та її доступності, але вона також є групою з наймолодшими респондентами. Необхідно продовжувати прикладати зусилля для вирішення цієї важливої проблеми.

Ми також побачили, що група носіїв української та російської мов емігрували з більш ніж удвічі більшої кількості країн, ніж дві інші групи. Це зумовлює перешкоди та проблеми як щодо засвоєння мови, так і щодо культурних розбіжностей. Можливо, знадобиться надати персоналу округу більш різноманітні знання щодо мов і культурних розбіжностей слов'янських спільнот, особливо — для персоналу, орієнтованому на роботу з літніми людьми.

ОСНОВНІ РЕЗУЛЬТАТИ

Нижче стисло наведено тенденції, варіативності, контрастні елементи та висновки щодо досліджуваних мовних груп.

Демографічні дані

1. Ми зібрали відповіді від **100 респондентів з 17 різних країн походження**.
2. З усіх респондентів **70% носіїв арабської мови** були жінками, **82% носіїв української/російської мови** були жінками та **48% носіїв пушту/дарі** були жінками.
3. Середній вік респондентів у різних мовних групах становив: **Носії арабської мови — 52 роки, українська/російська — 51 рік, пушту/дарі — 46 років**.

Досягнення

4. Носії пушту/дарі вказали, що отримання **освіти (33%) й роботи (36%)** були їхніми найбільшими досягненнями під час проживання в окрузі Кінг.
5. Носії української/російської мови вказали **опанування англійської мови (26%) та отримання навичок, корисних для працевлаштування (23%)**, як свої найбільші досягнення під час проживання в окрузі Кінг.
6. Носії арабської мови відзначили, що їхніми найбільш значними досягненнями були отримання певного **ступеню освіти (39%) та громадянства США (18%)**.

Допомога, отримана від організацій

7. Серед носіїв української/російської мови **21%** вказали, що не отримували **жодної допомоги** від організацій, **35%** зазначили, що отримували **допомогу в харчуванні**, а **18%** відповіли, що отримували **допомогу у сфері медичного обслуговування**.
8. Серед носіїв арабської мови **15%** зазначили, що не отримували **жодної допомоги** від організацій, **75%** вказали, що отримували **допомогу в харчуванні**, а **54%** відповіли, що отримували **допомогу у сфері медичного обслуговування**.
9. З числа носіїв пушту/дарі **3%** вказали, що **не отримували жодної допомоги** від організацій, **75%** відповіли, що отримували **допомогу в харчуванні**, а **54%** зазначили, що отримували **допомогу у сфері медичного обслуговування**.

Зазначені бар'єри

- 10. Незнання мови** певною мірою було вказано респондентами як бар'єр для будування успішного життя в окрузі Кінг, а саме: 51% для носіїв арабської мови, 47% для носіїв української та російської мов і 21% для носіїв пушту/дарі.
- 11. Проблеми щодо транспорту було зазначено** 30% носіїв арабської мови, тоді як носії пушту/дарі взагалі цього не згадували.
- 12. Вартість життя/витрати на основні потреби** зазначили як проблему 33% носіїв пушту/дарі та 48% носіїв арабської.

Вступ

Загальна інформація

У першій половині 2021 року VSHSL та LCSNW разом працювали над розробкою способу оцінювання потреб спільнот, призначеного для збору думок спільнот округу Кінг, аби сформувати майбутню систему надання послуг і краще зрозуміти потреби, прагнення, можливі бар'єри та успіхи. Цей проект був розроблений як опитування іракських, слов'янських та афганських спільнот в окрузі Кінг, зосереджене на літніх людях (старше 50 років), їхніх сім'ях та опікунах.

Опитування було розроблено, аби зібрати базову демографічну інформацію, а також окреслити важливі запитання, які дозволили б провести аналіз якості та/або змісту за допомогою анонімних відгуків учасників з різних когорт.

Тісно співпрацюючи з внутрішніми службами LCSNW, які вже взаємодіють із цими групами населення, а також з партнерами в громаді, — зокрема іншими громадськими організаціями (наприклад, Іракський громадський центр у Вашингтоні) і релігійними організаціями, — ми змогли налагодити спілкування з цими громадами та глибше зрозуміти їхнє повсякденне життя в окрузі Кінг.

Методи

«Кожен, хто народився в безпечнішій домівці, зобов'язаний відкрити двері, коли стукає людина, що опинилась у небезпеці».

Надя Хашімі, американська письменниця афганського походження в другому поколінні

Мета цього опитування полягала в тому, щоб визначити сильні сторони, бар'єри й потреби літніх людей, які народилися за кордоном, зокрема зі слов'янських, іракських та афганських спільнот, та їхніх сімей, які проживають в окрузі Кінг. Особи, які доглядають за людьми похилого віку, також були схвалені для участі в цьому оцінюванні. Опитування складалося з невеликої кількості демографічних запитань, зокрема вік, гендер і країна походження.



Структура й адміністрування опитування

Програма обслуговування людей похилого віку в LCSNW розробила невелику кількість відкритих запитань на додаток до демографічних запитань, аби визначити сильні сторони, бар'єри й потреби таких осіб похилого віку через збір описової інформації про їхній досвід і погляди. Початкова структура вимагала ітераційного підходу, спираючись на результати попередньої роботи, і включала опитування та інтерв'ю за фокус-групами, з переходом від внутрішніх програм LCSNW до фокус-груп за спільнотами. Ця структура мала слабкі сторони через негативний вплив пандемії COVID-19 та логічне занепокоєння щодо безпеки під час соціальних заходів, особливо у випадку людей похилого віку. Ми дотримувались початкової структури та цілей усюди, де це було можливо й безпечно, але разом із тим ми зробити опитування максимально простим і доступним, аби підвищити рівень участі та безпеки. Остаточні пропозиції від учасників було закрито для зіставлення й аналізу 31 жовтня 2022 року.

Опитування складалося з двох блоків запитань. Перший розділ мав демографічний характер, а другий містив запитання відкритого типу. Нижче наведено повні запитання опитування.

Демографічні запитання

1. Скільки Вам років?
2. Яка Ваша країна походження?
3. До якого гендеру (статі) Ви належите?
4. Який у Вас поштовий індекс?

Відкриті запитання

5. Чого Ви та ваша родина досягли з часу прибуття до США?
6. Яку підтримку надає Вам місцева влада, приватні організації та спільнота?
7. Розкажіть про речі, які Ви не знаєте, як робити в США, але хотіли б дізнатися про це.
8. Наскільки легко Вам знайти інформацію мовою, яку ви розумієте?
9. Які проблеми чи бар'єри заважають Вам будувати успішне життя в США?

Опитування проводилося анонімно, головним чином — через онлайн-форму, доступну на будь-якому пристрої на базі веббраузера, однак були використані й інші стратегії розповсюдження, оскільки багатьом людям похилого віку непросто засвоїти певні технологічні аспекти, а в деякого з відсутній інтерес і бажання брати участь в опитуваннях. Опитування було доступне на різних носіях російською, українською, англійською та арабською мовами, а також мовами пушту й дарі. Персонал LCSNW опитав деяких учасників по телефону й записав їхні відповіді у форму опитування. Крім того, опитування поширювалося під час соціальних заходів та роздачі харчування. Російськомовна версія опитування поширювалась у деяких групах слов'янських спільнот у Facebook, і приблизно 40–50% відповідей українською/російською мовами надійшло через цю групу в соціальній мережі.

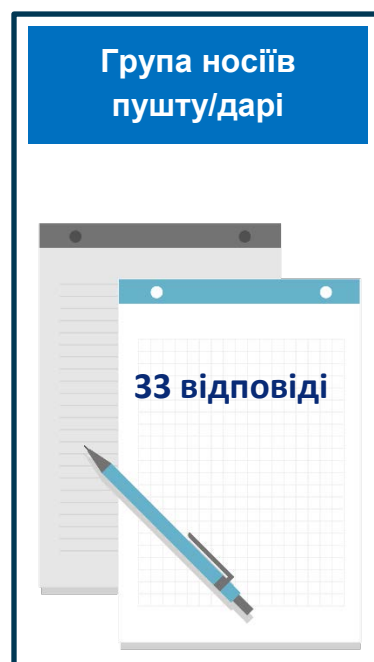
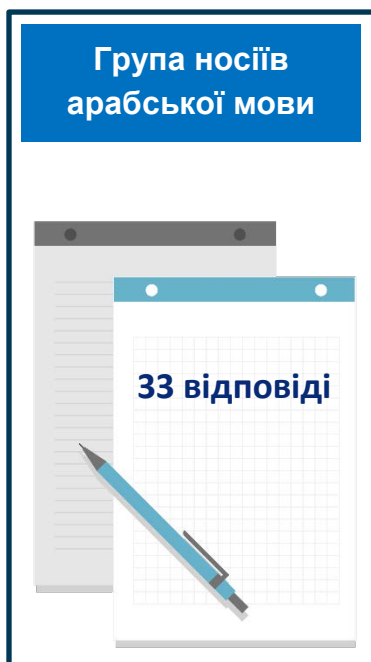
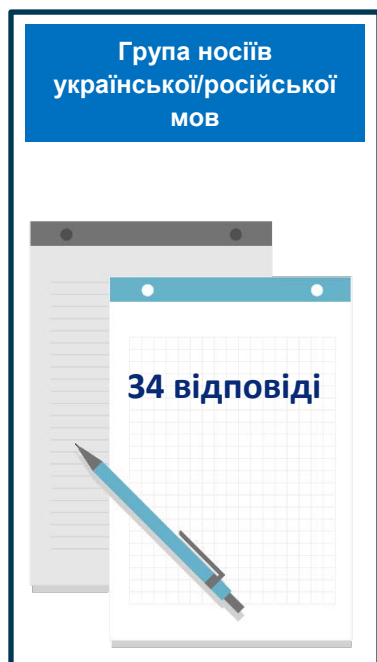
Аналіз даних

Демографічні дані, зокрема вік, гендер і країна походження, було проаналізовано на частоту і, коли це було можливо, щодо них було надано статистику основних тенденцій. Наприклад, ми розрахували віковий діапазон і середнє арифметичне для кожної мовної групи. За допомогою таких даних, як гендер, ми визначили частоту в кожній категорії (чоловіки та жінки або країна походження) і надали ці дані у відсотках. Дані, зібрані за допомогою коротких відкритих запитань, часто не можна вважати насправді якісними даними. Це пов'язано з можливістю надання коротких, часто закритих відповідей. Однак такі дані можна піддати аналізу змісту, який включає ідентифікацію та підрахунок слів, фраз або понять у різних документах.

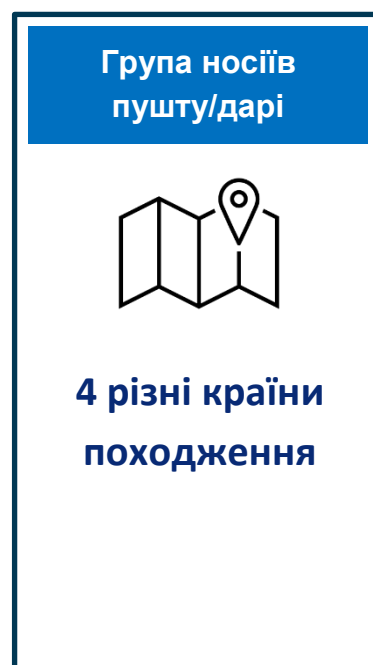
У цьому випадку ми використовували аналіз маніфестного змісту, аби визначити, як часто індивідуальний досвід озвучується в певній комунікації (у цьому випадку це відкриті відповіді на запитання). Таким чином нам вдалось обчислити погляди й досвід цих осіб щодо їхніх бар'єрів, сильних сторін, мовних бар'єрів і потреб, пов'язаних із послугами з догляду. Агентство використовувало зручні й чітко націлені стратегії вибірки для отримання даних від цих спільнот.

Сто осіб успішно пройшли опитування, у тому числі носіїв арабської (n=33), української/російської (n=34) мов та пушту/дарі (n=33) у 17 країнах походження.

РЕСПОНДЕНТИ ЗА МОВНИМИ ГРУПАМИ



КРАЇНИ ПОХОДЖЕННЯ ЗА МОВНОЮ ГРУПОЮ



Результати опитування

Носії української та російської мов

Ця мовна група складалася з 34 осіб, які емігрували з дев'яти різних країн. Як видно на рис. 1, переважна більшість респондентів емігрувала з України (50%); за нею йде Росія (26%). Кожна з груп інших країн мала по одній особі. Віковий діапазон для цієї групи становив 24–77 років із середнім арифметичним 51,1 року (рис. 2).



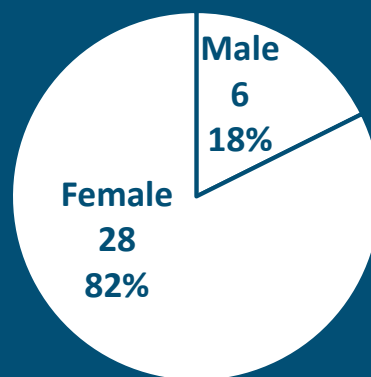
На рис. 3 показано розподіл цієї групи за гендером: жінки (82%), чоловіки (18%). На відміну від спільноти носіїв арабської мови, 100% респондентів вказали свій поштовий індекс. Поштові індекси

респондентів різнилися в окрузі Кінг, причому найбільше учасників проживало за поштовими індексами Кента, Федерал-Вей, Рентона й Сіетла.

У першому блоці опитування запитувалось про досягнення респондентів після прибуття до США. Відповіді на це запитання від групи слов'янських мов значною мірою зосереджувалися на повсякденному

Рис. 3

ГЕНДЕР (СЛОВ'ЯНСЬКА СПІЛЬНОТА)



житті. Наприклад, 26% (подвійний підрахунок) визначили набуття мовних навичок (англійською) як значне досягнення. Оскільки респонденти могли вказати більше однієї речі, ці результати подвоюються і не дорівнюватимуть 100%. Аналогічно, отримання навичок, які дозволяють особі або сім'ї отримати роботу, також було оцінено досить високо (23%). Можливість відвідувати навчальний заклад (15%) та отримати водійське посвідчення (або навчитися водити машину) (15%) також згадувалася досить часто. 9% назвали отримання житла (з правом власності або відповідно до «розділу 8») як важливе досягнення.

З цього моменту частота згаданих речей значно знизилася, але включала таке: фінансова стабільність (3%), волонтерство (3%), незалежність (3%), здатність брати участь у семінарах за бажанням (3%) та діяльність у місцевому центрі для людей похилого віку (3%). 9% респондентів у слов'янській мовній категорії відповіли, що вони не досягли нічого вартого уваги після прибуття до США. Слід зазначити, що вони не вказали, як довго вони перебувають тут, або інші фактори, які могли вплинути на їхню відповідь. Нарешті, однією відповіддю щодо досягнень було «безпека від війни!»

Наступне запитання пропонувало респондентам повідомити про допомогу, яку вони отримали від місцевих організацій і програм. 35% зазначили, що вони

отримували талони на харчування або іншу підтримку щодо харчування від різних служб, зокрема LCSNW. Другою за частотою відповіддю було «нічого». 21% вказали, що вони не отримували допомоги від жодної місцевої організації або програми з надання послуг. 18% із 34 респондентів зазначили, що вони отримували Medicaid або іншу форму медичної допомоги, а 15% відповіли, що отримували фінансову допомогу. 12% отримували грошову допомогу або допомогу з оплати оренди, а 9% отримували психологічну допомогу. Решта відповідачів вказали, що вони отримали житло (3%), інформацію щодо питань, які в них з'являлися (3%) та допомогу від місцевих церков (духовна підтримка) (3%). Важливо пам'ятати, що відповіді на ці запитання подвоюються, тому підсумкові відсотки складатимуть 100%.

В наступному запитанні респондентів просили розповісти про речі, які вони не знають, як робити в США, але хотіли б дізнатися про це. Найчастішою відповіддю на це запитання (41%) безсумнівно було вдосконалення навичок англійської мови. Цей аспект найчастіше фігурував у відповідях, адже, на думку респондентів, саме це допомогло б їм скоріше адаптуватися до життя в США. Після цього частота згадування різних речей суттєво впала. Решта вказаних проблем включали таке: навчитися подавати заяви на пільги та студентські позики (9%), навчитися користуватися інтернетом (9%), навчитися керувати автомобілем (6%), отримати освіту (6%); а 6% відповіли, що не знають, що саме могло б їм допомогти. Деякі речі було вказано під час опитування лише однією особою і включали таке: допомога в навчанні бухгалтерії (3%), банківській справі (3%) та подачі заяви на громадянство (3%). Нарешті, 9% відповіли, що не можуть придумати нічого, що допомогло б їм швидше адаптуватись у США.

У наступному запитанні респондентів просили оцінити, наскільки легко їм знайти інформацію мовою, яку вони розуміють. У відповідях на це запитання, цікаво те, що більшість респондентів відповіли дуже позитивно («легко») або дуже негативно («важко»). 55% відповіли, що знайти інформацію мовою, яку вони розуміють, було легко, не становило проблеми або взагалі непотрібно. Однак 45% респондентів, які відповіли на запитання, сказали, що їм важко знаходити потрібну інформацію. Ми хотіли визначити, чи могли демографічні змінні бути

фактором впливу в цьому стосунку. Аналізуючи дані за віком, ми виявили, що група, яка мала труднощі з вивченням мови, була майже на десять років старша (середній вік — 56,7 років), за тих, для кого це не становило проблеми (46,7 років). Насправді в групі, яка вважала мову проблемою, було 4 особи віком 70 років і старше. Вибірки надто малі, щоб робити висновки, але літній вік слід розглядати як потенційний бар'єр для володіння англійською мовою та отримання доступу до ресурсів і допомоги від організацій.

24% відповіли, що вони користуються певним типом послуг перекладу за допомогою інтернету або через перекладача (особу). 6% вказали, що з англійською їм допомагала сім'я, тоді як по 3% відповіли, що бачать як бар'єри імміграційні процеси та глобальні політичні процеси.

Останнім було запитання про те, що респонденти вважають за проблеми або бар'єри для будування успішного життя в США. Найчастіше було згадано мовний бар'єр: 47% респондентів вказали мову як головний бар'єр для будування успішного життя в США. 18% респондентів відповіли, що не можуть визначити жодних проблем або бар'єрів для будування успішного життя в США. Іншими проблемами, які згадали респонденти, були труднощі щодо транспорту (9%), низький дохід (6%), проблеми зі Службою громадянства та імміграції США (6%), відсутність доходу взагалі (6%), працевлаштування (3%), повільні відповіді державних структур (3%), неписьменність (3%) та брак освіти (3%).

Носії арабської мови

33 респонденти цієї мовної групи емігрували з чотирьох країн, зокрема з Іраку (23), Судану (3), Кенії (5) та Ефіопії (2) (рис. 4). Вік респондентів становив 19–79 років із середнім арифметичним у 51,8 років (рис. 5). Що стосується гендеру,

27% осіб, які відповіли на це запитання, були чоловіками, а 70% — жінками (рис. 6). Хоча респондентів просили вказати свій поштовий індекс, з певних причин було щось (можливо, мовний бар'єр або неправильне розуміння запитання) що завадило більшості респондентів це зробити. Переважна більшість осіб у цій групі не відповіли на ці запитання або вказали свою електронну адресу.

Рис. 4

КРАЇНА ПОХОДЖЕННЯ (СПІЛЬНОТА НОСІЇВ АРАБСЬКОЇ МОВИ)

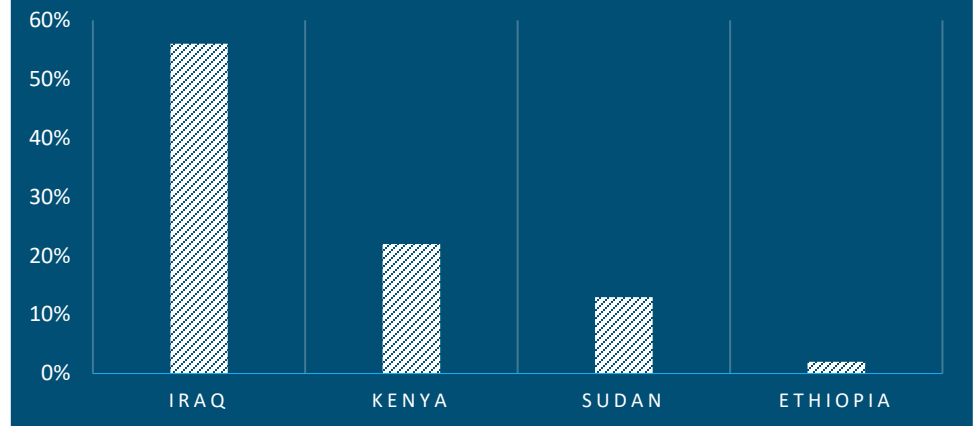
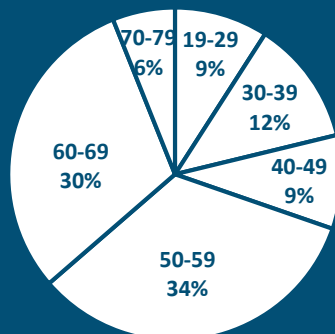


Рис. 5

ВІК (СПІЛЬНОТА НОСІЇВ АРАБСЬКОЇ МОВИ)



У першому запитанні респондентів просили вказати, чого вони та їхні сім'ї досягли з моменту прибуття до США. Для цих відповідей не було визначених категорій. 4 осіб

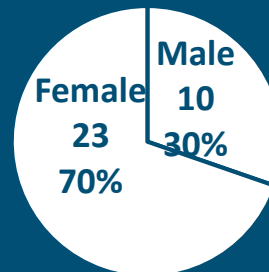
(12%) вказали як досягнення вивчення англійської мови й опанування користування інтернетом, тоді як 6 із них назвали отримання громадянства США (18%). 4 респондентів згадали про звернення до лікаря й/або отримання діагнозу

щодо значного захворювання. 39% назвали своїм головним досягненням отримання певного освітнього ступеня, тоді як 15% вказали просування по службі.

Наступні запитання стосувалися того, яку підтримку сім'я отримала від місцевої влади, приватних організацій і спільнот. 15% зазначили, що після імміграції до США вони не отримували

Рис. 6

ГЕНДЕР (СПІЛЬНОТА НОСІЇВ АРАБСЬКОЇ МОВИ)



жодної допомоги або підтримки. Більшість не пояснили, чому вони не зверталися по послуги або не отримували їх. Із 85%, які дали пояснення, більшість вказали, що отримували харчування з певного джерела (75%), тоді як наступною найбільш значною категорією було медичне обслуговування (54%). 27% відповіли, що отримували допомогу в отриманні притулку, житла (зокрема субсидії на оренду житла) або інших послуг, безпосередньо пов'язаних із житлом. 2 особи (6%) вказали отримання освіти, 3 згадали допомогу з транспортуванням, а 1 вказала емоційну підтримку.

Респондентів також запитували, які речі вони не вміють робити в США і хотіли б про це дізнатися. 4 осіб вказали краще розуміння англійської мови. 1 особа (3%) зазначила краще розуміння законів, а 3 (9%) вказали краще розуміння системи охорони здоров'я. 1 особа вказала керування автомобілем, а ще 1 — краще розуміння податкової системи (по 3% відповідно).

Опитування містило запитання про мову та про те, наскільки легко було знайти інформацію мовою, зрозумілою всій сім'ї. 17 осіб (51%) відповіли, що незнання мови становить значну проблему; один відповідач назвав її «непереборною бар'єром», а інші вказали, що вивчати мову для них «не легко». 6 осіб відповіли, що в них все «добре» щодо мови, оскільки деякі проблеми існують, але з цим

можна впоратися. 7 осіб (21%) відповіли, що мова взагалі не є для них проблемою.

Останнє запитання було присвячено бар'єрам, які на думку респондентів ускладнюють для них будівництво успішного життя в США. Це було відкрите запитання, де відповідачі могли перерахувати кілька факторів. Через це наведені дані підраховано подвійно й вони не дорівнюють 100% або кількості в 33. Безперечно, дві головні проблеми, які виявилися бар'єрами для будівництва успішного життя в США, включають бюджет/вартість життя та проблеми з транспортом. 48% респондентів назвали бюджет або вартість життя основною бар'єром для стабільного добробуту в країні. Другою за поширеністю відповіддю (вказали 30% респондентів) були проблеми з транспортом. Ця тема охоплювала не лише труднощі з громадським транспортом, але й використання доріг, відстань їзди та труднощі з розумінням правил користування громадським транспортом. З цього моменту частота відповідей значно впала, і відповіді включали «систему» (9%), розуміння й використання медичних послуг (6%) та мови, розуміння функціонування рахунків за лікування, а також неповагу з боку окремих осіб (по 3%).

Носії мов пушту й дарі

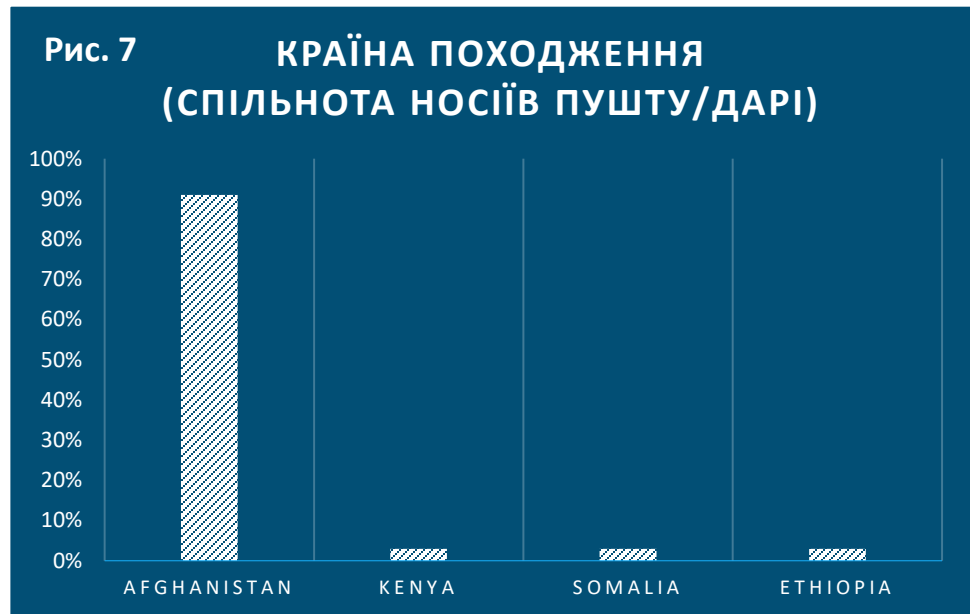
Дарі й пушту є офіційними мовами Афганістану. Дарі є рідною мовою для приблизно 40–45 % населення

Афганістану. На пушту говорять як в Афганістані, так і в Пакистані. Через свою схожість і те, що обидві ці мови є

«офіційними» для Афганістану, дані щодо респондентів цих двох мовних груп представлено разом. У разі виявлення будь-яких значних відмінностей у висновках між групами, їх також буде означено.

Серед респондентів, які розмовляють дарі, було 16 осіб, тоді як носіїв пушту було 17. 91% (n=30) респондентів цієї мовної групи емігрували з Афганістану, тоді як із носіїв пушту/дарі лише по одній особі емігрували з Кенії,

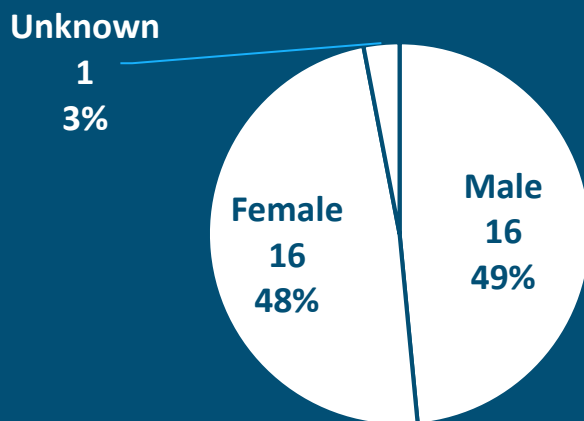
Ефіопії та Сомалі (рис. 7). Вік двох груп коливався від 20 до 79 років, і середній вік усіх респондентів становив 46,2 роки (рис. 8). Респонденти були рівномірно розподілені за гендером: 16 чоловіків, 16 жінок та 1 — невизначено (рис. 9). 31 респондент наразі проживає в окрузі Кінг, а решта двоє опитуваних не відповіли



на це запитання. Більшість з них живуть поблизу Сітак, Де-Мойна та інших спільнот південної частини округу Кінг.

Як носії дарі, так і носії пушту поділилися важливою інформацією про свої досягнення після прибуття до США. Найбільший відсоток відповідей був системно важливим, як-от освіта (33%), отримання роботи (36%) і вивчення англійської мови (12%). Слід зазначити, що поняття «освіта» охоплювало широкий спектр питань від зарахування дітей до початкової або середньої школи до отримання ними вищої

Рис. 9
ГЕНДЕР
(СПІЛЬНОТА НОСІВ ПУШТУ/ДАРИ)



освіти. Інші досягнення, зазначені цією спільнотою, полягали в отриманні медичного страхування (15%) і зелених карт (12%), а також отримання окремого житла (12%). Менший відсоток

респондентів вказав отримання водійських прав (6%), талонів на харчування та інших послуг (6%), волонтерство (3%) і налагодження зв'язку з афганською спільнотою (3%). 15% цієї групи заявили, що вони нічого не досягли з моменту прибуття до США.

Наступне запитання в опитуванні звучало так: «Яку підтримку надає вам місцева влада, приватні організації та спільнота?» Оскільки респондент сам міг визначити, що він бачить як підтримку, діапазон відповідей також міг бути досить широким. Тим не менш, ми намагалися знайти у відповідях певні закономірності. 39 осіб відповіли, що отримують медичне страхування, 36% вказали пільги в рамках Програми додаткової продовольчої підтримки (SNAP) (талони на харчування) і 21% — допомогу в оплаті оренди. 18% респондентів вказали освіту (своїх дітей або власну), тоді як 15% згадали широкий спектр загальних переваг. По 3%

вказали мовну підтримку й консультування. 3% відповіли, що не отримували жодної допомоги від організацій.

Респондентів також запитали: «Чи є речі, які ви не знаєте, як робити в США, але хотіли б дізнатися про це?» Більшість осіб відповіли на це запитання з деякими уточненнями, але водночас десять осіб із групи носіїв дарі (але жоден із групи пушту) надали однослівні відповіді, зокрема «так», «ні» та «не знаю». Саме тому ми використовуємо аналіз змісту, а не припускаємо, що завжди отримуємо якісні дані, оскільки відповіді можуть бути дуже короткими. Решту відповідей було надано невеликою кількістю респондентів, зокрема такі: зрозуміти роботу системи медичного страхування (3%), дізнатися про функцію пам'яті у зв'язку зі старінням (3%), придбати дім (3%), знайти й відвідувати ісламську школу (3%), а також поглибити розуміння імміграційної системи (3%).

Наступне запитання стосувалося здатності респондентів знаходити інформацію зрозумілою для них мовою. Через те, що це запитання було сформульовано як відкрите, відповіді на нього були різними. Аби краще зрозуміти закономірність у відповідях, їх було згруповано в позитивні (тобто «так, легко», «дуже зрозуміло»), і негативні (як-от «важко», «складно», «не легко»). 7 респондентів (21%) вважають, що пошук інформації мовою, яку вони розуміють, є позитивним (легким або зрозумілим). 7 інших респондентів (21%) вважають, що мова є бар'єром для пошуку необхідної інформації. Таким чином, думки респондентів розділилися з цього питання порівну. Ми оцінили вік респондентів у кожній групі, аби зрозуміти, чи може це бути фактором впливу. Серед тих, хто відповів позитивно, середній вік цієї групи становив 43 роки. Негативна група (ті, хто вважав мову проблемою) мала середній вік 49 років. Хоча це не остаточні дані, вони свідчать про те, що старший вік може бути змінювати показники мовного бар'єру, подібно до групи носіїв української/російської мов. Незважаючи на це, у відповідях на запитання про ступінь складності отримання інформації зрозумілою мовою група розділилася.

Нарешті, носіїв пушту й дарі запитали, які бар'єри, на їхню думку, ускладнюють для них будівництво успішного життя в США. Відповіді були дуже різні: 36% вказали певний тип мовного бар'єру, 18% — можливість сповідувати свою релігію або

мати доступ до релігійних структур, 12% згадали витрати на житло, 12% — складнощі в розумінні способу життя/культури США, а 3% — доступ до етнічно знайомої їжі та системи охорони здоров'я. У цій мовній групі також була велика кількість респондентів, які написали «нічого» або подібне слово, відповідаючи на це запитання: таким чином відповіли 24%.

Враження

Носії української та російської мов

У відповідях груп слов'янських мов є ряд важливих закономірностей, які заслуговують на увагу. По-перше, ця група географічно більш різноманітна, ніж інші оцінювані групи, оскільки респонденти опитування проживають за великою кількістю поштових індексів округу Кінг. Буде логічно, якщо округ Кінг забажає поділитися відповідними даними з округами Пірс і Терстон, оскільки моделі в них можуть бути схожі. Друга важлива закономірність — це різноманітність походження представників цієї мовної групи. На відміну від інших чотирьох мовних груп, кожна з яких походила з різних країн, ці відповідачі емігрували з дев'яти країн, хоча більшість із них прибули з України та Росії. Тим не менш, імовірно, в цих країнах існують мовні й культурні відмінності, які слід враховувати.

Майже половина (47%) респондентів назвали незнання мови бар'єром для успішної інтеграції в США, тоді як 41% вказали вдосконалення знань англійської як першочергову ціль. Значно менша кількість респондентів відповіли, що отримання харчування є суттєвою проблемою, і додали, що користувалися допомогою в доступі до харчування. Загалом для цієї групи мова (відсутність здатності спілкуватися через мовні відмінності) виявилась основною проблемою. 50% респондентів відповіли, що незнання мови ускладнює їхнє повсякдення. Незрозуміло, чи пов'язано це з різноманітністю представлених у цій групі країн. Варто зазначити, що 47% визначили бюджет і загальну вартість життя як бар'єр для будівництва життя в США, яка може ускладнюватися ще й мовними бар'єрами.

Носії арабської мови

За даними опитування, носії арабської мови з Іраку, Кенії, Судану та Ефіопії стикаються з певними суттєвими бар'єрами. Переважна більшість осіб у цій категорії потребувала допомоги в задоволенні основних потреб, зокрема харчування й медичного обслуговування, а більше половини зізналися, що їм «не легко» вдається подолати мовні бар'єри. Бюджет/загальний дохід і транспорт були визначені як суттєві бар'єри для успішної інтеграції в США. Багатьом

представникам іракської спільноти все ще важко долати бар'єри в отриманні вищої освіти або житла. Босіб з гордістю згадали про отримання громадянства США. Основні потреби в покращенні було заявлено у сферах мови, бюджету й транспорту, тому ці сфери слід ретельно вивчити для майбутньої роботи з носіями арабської мови округу Кінг.

Носії мов пушту й дарі

Ці респонденти відзначили, що отримання базових послуг виявилось дуже важливим для їхньої інтеграції в США. Допомогу з харчуванням (часто — через пільги від SNAP), отримання певного виду медичного страхування та освіти для себе й дітей оцінили як важливі аспекти принаймні третина респондентів. Округ Кінг має розглянути шляхи розширення надання послуг для цієї групи населення. Отримана від респондентів інформація показала, як різні проблеми пов'язані між собою. Один респондент зазначив, що мовний бар'єр створює проблеми з працевлаштуванням. Однак йому/їй було важко відвідувати уроки ESL (через розклад), що, у свою чергу, ускладнювало можливість знайти роботу. Отже, хоча ми оцінюємо ці аспекти вельми категорично, важливо розуміти, що такі речі, як освіта, мова, працевлаштування і навіть охорона здоров'я, системно пов'язані.

Не всі респонденти стикаються з труднощами в опануванні англійської. У цій мовній групі приблизно половина відповіла, що не має проблем з отриманням необхідної інформації, а половина вказала, що для них це «не легко» або «важко». Загалом представники групи носіїв дарі й пушту відзначили стан здоров'я, доступність житла та знання мови як основні бар'єри для будівництва успішного життя в США.

Висновки й рекомендації

«Мені подобається, що ми працюємо не з сухою теорією, а з практикою та живою комунікацією. Я можу сказати, що досягла певних успіхів у володінні англійською і можу застосувати нові знання під час зустрічей, у реальних життєвих ситуаціях: на прийомі в лікаря, у магазинах, школі тощо».

Марія Ярмосюк, українська біженка, яка відвідує уроки ESL у LCSNW

Метою цього опитування було виявлення сильних сторін, проблем і потреби осіб старшого віку, що народилися за кордоном, їхніх сімей і опікунів, які емігрували зі спільнот носіїв української/російської та арабської мов та спільнот носіїв



пушту/дарі, що проживають в окрузі Кінг. Опитування проводилось серед цих людей старшого віку та їхніх сімей різними способами, завдяки чому було отримано 100 заповнених опитувань (n=100) від осіб, які розмовляють арабською (n=33), українською/російською

мовами (n=34) та пушту/дарі (n=33). На додаток до п'яти відкритих запитань щодо своїх досягнень, підтримки з боку місцевих організацій, проблем з мовою і бар'єрів для будування успішного життя в США, респонденти відповідали й на демографічні запитання. В основній частині цього звіту повідомлено дані про кожну мовну групу. Однак може бути корисно переглянути дані за мовними групами і таким чином визначити, чи є у відповідях відмінності або спільні тенденції.

Наведена нижче таблиця висвітлює спільні характеристики й відмінності між мовними групами та типами запитань, аби додатково проілюструвати деякі з цих ключових показників.

Табл.1. Порівняння ключових показників між мовними групами				
<u>Змінна</u>	<u>Носії</u> <u>арабської</u> <u>мови</u>	<u>Носії української/</u> <u>російської мови</u>	<u>Носії</u> <u>пушту/</u> <u>дарі</u>	<u>Коментарі</u>
Вік	51,8	51,1	46,2	Нижчий $\bar{x}$ для афганської групи.
Імміграція — кількість країн	4	9	4	
Гендер (жіночий)	70%	82%	48%	
Досягнення				
Мова (англійська)	12%	26%	12%	Відсоток, який вказав мову як досягнення
Освіта	39%	15%	33%	Українсько/російська група дає вдвічі нижчі показники за інші
Допомога від організацій				
Жодної допомоги	15%	21%	3%	
Харчування	75%	35%	36%	Включає допомогу від SNAP, продовольчих банків тощо.
Охорона здоров'я	54%	18%	39%	
Бар'єри				
Мова	51%	47%	21%	
Транспорт	30%	9%	0%	

Ключові показники й фактори, які варто відзначити

У табл. 1 міститься важлива інформація щодо відмінностей між групами. Ми вирішили висвітлити деякі важливіші теми, а не обговорювати повторно всі змінні, які вже були зазначені в основному звіті. Як ви бачите, незважаючи на дуже близький середній вік перших двох мовних груп, середній вік носіїв пушту/дарі значно нижчий. Для якісного надання послуг в окрузі Кінг важливо враховувати різницю у віці в деяких підгрупах: наприклад, там є особи молодше 55 років.

1. **Група носіїв української/російської мов емігрувала з більш ніж удвічі більшої кількості країн, ніж дві інші групи.** Це викликає занепокоєння щодо відмінностей діалектів, культур і географічного розподілу таких іммігрантів. Можливо, знадобиться надати персоналу округу більш різноманітні знання щодо мов і культурних розбіжностей літніх людей в слов'янських спільнотах.
2. Також слід зауважити, що більшістю респондентів опитування були жінки. **У всіх групах 48% або більше респондентів були жінками.** Це варто зазначити, розглядаючи їхні відповіді на запитання. Зауважте, що в групах носіїв арабської та української/російської мов частка респондентів жіночої статі була значно більшою.
3. Що стосується досягнень, слід зазначити, що в групі носіїв української та російської мов **вдвічі більше респондентів назвали вивчення або вдосконалення навичок англійської як досягнення.** Залишається відкритим запитання, чи це пов'язано з їхнім сприйняттям важливості знання англійської чи, можливо, з доступом до уроків ESL та допомогою щодо мови. Наприклад, якщо група не має легкого доступу до вдосконалення англійської, то, можливо, вони менш імовірно сприймуть англійську мову як досягнення. Питання мови потребує подальшого дослідження. Крім того, зверніть увагу на різницю в поглядах на освіту між групами. Респонденти самостійно визначили першу освіту, яка включала відповіді від навчання дітей до отримання самими респондентами вищої освіти. Група носіїв слов'янських мов менш ніж вдвічі менше вказувала освіту як досягнення.

Незрозуміло, чи це пов'язано з доступом до освіти чи з більш системним або культурно іншим поглядом на освіту.

4. На запитання про те, яку допомогу отримували групи від різних місцевих організацій і програм, **від 3 до 21% відповіли, що не отримували жодної допомоги**. Через короткі відповіді на багато з цих запитань незрозуміло, чи підтримка їм не потрібна, чи доступ до неї або інші бар'єри завадили респондентам отримати необхідну допомогу. Слід додатково з'ясувати, чи гарантовано таким особам доступ до допомоги від місцевих організацій та уряду. Більшість мовних груп скористувались допомогою в отриманні харчування: від SNAP (талони на харчування) або іншими шляхами. Зауважте, що частка респондентів, які отримували допомогу з харчуванням, була більш ніж удвічі вищою в групі носіїв арабської мови. Незрозуміло, чи ця група є економічно більш нестабільною, чи, можливо, вона має легший доступ до допомоги з харчуванням. Для вивчення цієї проблеми може знадобитися подальше дослідження.
5. Від **20 до понад 50%** респондентів **зазначили допомогу в оформленні медичного страхування як необхідну для них допомогу від організацій**. Група носіїв української/російської мов рідше згадувала отримання допомоги щодо медичного обслуговування — незрозуміло, чому саме. Чи вони залишаються без доступу до медичної допомоги через певні структурні бар'єри, або ж їм просто потрібна менше допомоги? Відповіді на такі запитання неможливо отримати за допомогою цього опитування.
6. Значна частина респондентів вважає незнання мови бар'єром для успішної імміграції до США. **Усі групи визначили незнання мови як проблему: а саме** — від однієї п'ятої до більш ніж половини групи. Група носіїв арабської мови мала найвищий відсоток проблем з мовою: 51%. Це може бути представлено як нерозумінням мови, так і труднощами із заповненням форм для планування занять ESL. Вочевидь, це є проблемою для багатьох респондентів, і для з'ясування її причин та способів вирішення потрібне подальше дослідження. Схоже, що серед арабських і слов'янських груп найбільше респондентів вважають незнання мови значною проблемою.

Незрозуміло, чому група пушту/дарі має нижчий рівень респондентів, які назвали незнання мови проблемою, але вона також є групою з наймолодшими респондентами. Необхідно продовжувати прикладати зусилля для вирішення цієї важливої проблеми.

7. Нарешті, останньою бар'єром для багатьох представників цих спільнот був доступ до **транспорту**. Ця проблема приймала різні форми. Це включало ускладнене розуміння алгоритму отримання водійських прав, мови іспиту на отримання прав і системи громадського транспорту. Вочевидь, носії арабської мови відчують набагато більші труднощі з транспортом, ніж представники двох інших груп. Можливо, це питання варто додатково розглянути в наступному опитуванні або поглибленому інтерв'ю з респондентами.

Це опитування 100 осіб похилого віку та їхніх сімей надає якісні первинні дані про сильні сторони, бар'єри та потреби вказаних груп осіб. Спосіб збору даних був виправданим з огляду на популяцію опитуваних, але не дозволяв нам засновувати дані на конкретному досвіді цих осіб. Це можна було б зробити в ширшому, ітераційному та більш поглибленому опитуванні на основі інтерв'ю. Майбутні дослідження цих мовних груп, можуть включати дані, завдяки яким буде визначено, як довго респонденти проживають у США, а також їхній імміграційний статус, оскільки ці відповіді можуть виявити гострі потреби та успіхи новоприбулих осіб порівняно з тими, хто перебуває в країні довше, а також розкрити потреби та успіхи їхніх сімей. Важливо пам'ятати, що багато респондентів цього опитування, походять із країн і культур, де допомога від неурядових організацій є незвичною або її взагалі не існує. Таким чином, запитання про те, як організації могли допомогти респондентам, могли бути незрозумілими для них, і до того ж респонденти могли не знати, що така допомога взагалі доступна. Нам слід краще налагоджувати комунікацію з цими особами та спільнотами, аби вони знали, що допомога доступна, розуміли, як ця допомога виглядає і хто її пропонує.

Ми також хотіли б зазначити, що розробка і проведення опитування такого масштабу й охоплення потребує неймовірного рівня партнерства та планування. По можливості до цих процесів з самого початку мають залучатися професійні

консультанти та експерти з аналізу якісних даних і порівняльного аналізу. Це зумовлює додаткові витрати, які слід враховувати при плануванні подібних проектів у майбутньому.

Перед нами ще багато роботи, оскільки ми продовжуємо спілкуватись, зміцнювати довіру й надавати послуги групам і спільнотам носіїв української/російської та арабської мов і мов пушту/дарі. Але ми знаємо: якщо такі органи місцевої влади, як в окрузі Кінг, продовжуватимуть досліджувати потреби, проблеми та успіхи цих спільнот, підтримувати й фінансувати діяльність, спрямовану на створення сильних спільнот і сприяти встановленню довіри та наданню освіти, ми зможемо побудувати міцну й стабільну мережу, що приймає всіх людей, незалежно від їхнього культурного розмаїття, які будуватимуть спільне майбутнє й добробут.